

Chapter

1

MEDICAL TERMINOLOGY FOR SPANISH INTERPRETERS

Obstetrics and Gynecology

MEDICAL TERMINOLOGY FOR SPANISH INTERPRETERS

Obstetrics and Gynecology

Southern California School of



INTERPRETATION

Online

Basic Concepts

This section will familiarize the reader with basic medical information on the female reproductive system, common gynecologic diseases, symptoms, diagnosis and treatment.

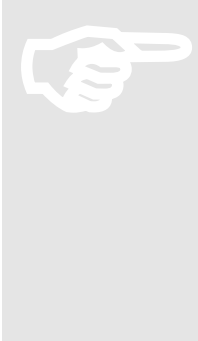
To be able to understand the Spanish translation used by obstetricians and gynecologists, the interpreter must understand some basic concepts that will allow him to easily recall the translation of the original term and furthermore understand the context in which these terms are used.

**TRANSLATION
OF MEDICAL
TERMINOLOGY
IS CONTEXT
DEPENDANT**

The translation of medical terminology is context dependant. There are many instances where an original term can take various possible translations depending on the context in which such original term is used.

How to Determine Context

The common mistake made by inexperienced interpreters and translators is to look up words in a dictionary to find out the translation of a given term. Quite often this leads to incorrect translations. Inexperienced interpreters and translators are unable to determine if the possible translations provided by the dictionary are synonyms or not. The interpreter and translator can only understand context when he is familiar with the subject matter. This chapter includes basic medical information on the female reproductive system, common gynecologic diseases, symptoms, diagnosis and treatment of any medical condition related to obstetrics and gynecology.



Example of Context Dependant Translation of Medical Terminology

Heart condition is *afección cardíaca*, medical condition is *estado de salud*, diabetic condition is *diabetes*. In fact, the rule to determine the translation of the word condition is as follows: if the original is (organ) + condition, then the translation for condition is *afección*. If the original is (disease) + condition, then condition does not translate at all into Spanish. And finally, if the original is (anything but a disease or an organ) + condition, then condition translated into Spanish as *estado*.

Female Reproductive System

The primary female reproductive organs, or gonads, are the two ovaries. Each ovary is a solid, ovoid structure about the size of an almond, about 3.5 cm in length, 2 cm wide, and 1 cm thick. The ovaries are located in shallow depressions, called ovarian fossae, one on each side of the uterus, in the lateral walls of the pelvic cavity. There are two uterine tubes, also called Fallopian tubes or oviducts. There is one tube associated with each ovary. The end of the tube near the ovary expands to form a funnel-shaped infundibulum, which is surrounded by fingerlike extensions called fimbriae (see figure 1 below). At the time of ovulation, the fimbriae increase their activity. The uterus is a muscular organ that received the fertilized ovule (oocyte) and provides an appropriate environment for the developing fetus. Before the first pregnancy, the uterus is about the size and shape of a pear, with the narrow portion directly inferiorly. After childbirth, the uterus is usually large, then regresses after menopause. The vagina is a fibromuscular tube, about 10 cm long, that extends from the cervix of the uterus to the outside. It is located between the rectum and the urinary bladder.

Uterus and Uterine tubes

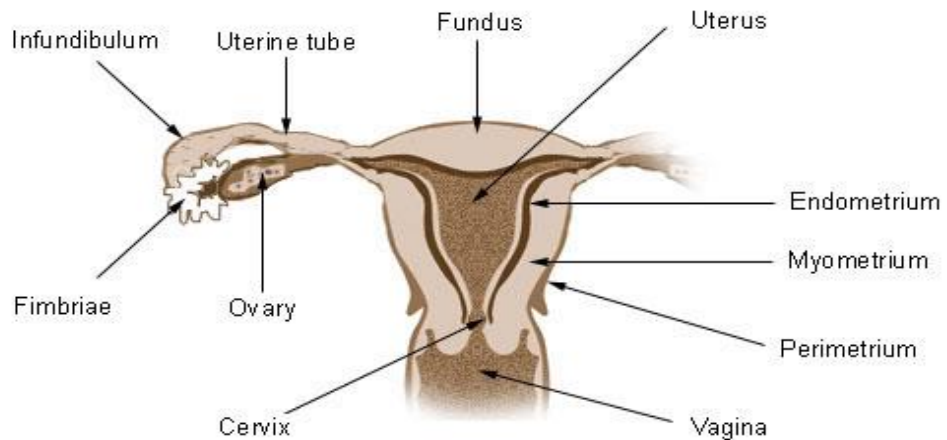


FIGURE 1.1. Uterus and Uterine Tubes

The mammary glands are functionally related to the reproductive system. This is because they produce milk for the nourishment of offspring. The mammary glands are enclosed within the breasts and are anterior to the pectoralis major muscles. Adipose tissue surrounds the glandular tissue. The glands produce milk after pregnancy. Milk formation is controlled by hormones.

Terminology in English and Spanish Related to Obstetrics and Gynecology

- 1.1 **Abdominal delivery:** Nacimiento por vía abdominal.
- 1.2 **Abortion (miscarriage):** Aborto natural, “mal parto” (colloquial).
- 1.3 **Abortion in progress:** Aborto en curso.
☞ *Aborto en curso:* Momento en que se está produciendo el aborto.
- 1.4 **Abortion infectious:** Aborto infeccioso.
☞ *Aborto infeccioso:* El aborto que cursa con infección.
- 1.5 **Abortion septic:** Aborto séptico
☞ *Aborto séptico:* El aborto que cursa con infección.
- 1.6 **Abortion spontaneous:** Aborto espontáneo.
☞ *Aborto espontáneo:* El aborto que se produce naturalmente.
- 1.7 **Abortion therapeutic:** Aborto terapéutico.
☞ *Aborto terapéutico:* El aborto que se produce por indicación médica.
- 1.8 **Abruptio placentae:** Abruptio placentae.
☞ *Abruptio placentae:* Desprendimiento premature de la placenta.
- 1.9 **Abstinence:** Abstinencia.
- 1.10 **Adenocarcinoma:** Adenocarcinoma.
☞ *Adenocarcinoma:* Tumor maligno del tejido glandular.
- 1.11 **Adnexa:** Anexos.
☞ *Anexos:* Ovarios y trompas de Fallopio.
- 1.12 **Afebrile Abortion:** Aborto sin fiebre.
- 1.13 **Algid:** Álgido, doloroso.
- 1.14 **Amenorrhea:** Amenorrea.
☞ *Amenorrea:* Ausencia del período menstrual (falta de menstruación durante un período de al menos tres meses).
- 1.15 **Amniocentesis:** Amniocentesis.
☞ *Amniocentesis:* Punción del líquido amniótico.
- 1.16 **Amniotic:** Amniótico.
☞ *Amniótico:* Líquido amniótico que protege al feto.
- 1.17 **Analgesia:** Analgesia.
☞ *Analgesia:* Quitar el dolor.
- 1.18 **Anesthetic:** Anestésico.
- 1.19 **Ampullar abortion:** Aborto tubario.
☞ *Aborto tubario:* El que se produce a través de la trompa de Fallopio.
- 1.20 **Abdominohysterectomy:** Histerectomía abdominal.
☞ *Histerectomía abdominal:* Cirugía para extirpar el útero.

- 1.21 **Bag of water:** Bolsa de aguas.
 ☞ *Bolsa de aguas:* Es la bolsa que contiene al feto.
- 1.21 **Breech presentation:** Presentación de nalgas.
- 1.22 **Belly:** Abdomen, vientre, “panza” (colloquial).
- 1.23 **Biopsy:** Biopsia.
- 1.24 **Birth canal:** Canal del parto.
- 1.25 **Birth control:** Control de la natalidad.
- 1.26 **Birth weight:** Peso al nacer.
- 1.27 **Birth certificate:** Certificado de nacimiento.
- 1.28 **Birth control method:** Método para control de la natalidad.
- 1.29 **Bladder:** Vejiga.
- 1.30 **Bleeding:** Hemorragia, “sangramiento” (colloquial).
- 1.31 **Born alive:** Nacido vivo.
- 1.32 **Breast:** Mamas, “pecho” (colloquial).
- 1.33 **Breastfeeding:** Lactancia maternal, “dar el pecho” (colloquial).
- 1.34 **Breast pump:** Bomba para senos, bomba para extraer la leche.
- 1.35 **Buttocks:** Nalgas, “asentaderas” (colloquial).
- 1.36 **Cancer:** Cancer.
- 1.37 **Cesarean:** Cesarea.
- 1.38 **Cervix:** Cerviz, cuello del útero, cuello de la matriz. (see figure 1.1)
- 1.39 **Chemoteraphy:** Quimoterapia.
- 1.40 **Childbearing:** Gestación, embarazo.
- 1.41 **Childbirth:** Parto, nacimiento.
- 1.42 **Climaterium:** Climaterio, menopausia, “cambio de vida” (colloquial).
- 1.43 **Coccyx:** Coccix, “rabadilla” (colloquial).
- 1.44 **Colostrum:** Calostro.
 ☞ *Calostro:* Primeras secreciones de leche de la glándula mamaria.
- 1.45 **Colposcopy:** Colposcopía.
 ☞ *Colposcopía:* Estudio que se realice al cervix. (see figure 1.1)
- 1.46 **Contraceptive:** Contraceptivo.
- 1.47 **Contraction:** Contracción.
- 1.48 **Cravings:** Antojos.
- 1.49 **Curettage:** Curetaje
 ☞ *Curetaje:* Raspado de una superficie, como la superficie del útero.
- 1.50 **Cystitis:** Cistitis.
 ☞ *Cistitis:* Inflamación de la vejiga.
- 1.51 **Diaper-urine test (PKU):** Fenilcetonuria.
 ☞ *Fenilcetonuria:* Análisis de orina que se le realiza al recién nacido.
- 1.52 **Discharge:** Flujo, exudado, “descarga” (colloquial).
- 1.53 **Douche:** Ducha vaginal.
- 1.54 **Dry labor:** Parto seco.
 ☞ *Parto seco:* Cuando las bolsa de las aguas se rompe antes del parto.
- 1.55 **Due day:** Fecha estimada de parto, “fecha en la que se alivia” (colloquial).
- 1.56 **Eclampsia:** Eclampsia.
 ☞ *Eclampsia:* Complicación del embarazo por hipertensión arterial.

- 1.57 **Ectopic pregnancy:** Embarazo ectópico.
 ☞ *Embarazo ectópico.* Embarazo que se produce fuera del útero.
- 1.58 **Emergency contraception pill:** Píldora contraceptiva de emergencia.
 ☞ *Píldora contraceptiva de emergencia.* Píldora que se toma después de una relación sexual sin protección.
- 1.59 **Embryo:** Embrión.
- 1.60 **Endometritis:** Endometritis.
 ☞ *Endometritis.* Infección del endometrio (see figure 1.1).
- 1.61 **Epidural:** Epidural.
 ☞ *Epidural:* Anestesia en la columna vertebral para dormir la parte inferior del cuerpo.
- 1.62 **Episiotomy:** Episitomía.
 ☞ *Episitomía.* Corte que se realiza para facilitar la salida de la cabeza del bebé en el momento del parto.
- 1.63 **Expulsion:** Expulsión.
- 1.64 **Family planning:** Planificación familiar.
- 1.65 **False labor:** Parto falso.
 ☞ *Parto falso.* Cuando la paciente siente contracción pero aún no es el momento del parto.
- 1.66 **Fetal distress:** Sufrimiento fetal.
- 1.67 **Fetal monitoring:** Monitoreo fetal.
 ☞ *Monitoreo fetal.* Procedimiento para registrar los latidos fetales.
- 1.68 **Fetus:** Feto.
- 1.69 **Fibroma:** Fibroma.
 ☞ *Fibroma.* Tumor benigno del útero.
- 1.70 **Folic acid:** Ácido fólico.
- 1.71 **Fontanel:** Fontanela, “mollera” (colloquial).
- 1.72 **Full term pregnancy:** Embarazo a término.
 ☞ *Embarazo a término.* El embarazo que ha cumplido las cuarenta semanas de gestación.
- 1.73 **Gamma globulin:** Gamma globulina.
 ☞ *Gamma globulina.* Sustancia que se utiliza como vacuna.
- 1.74 **German measles:** Rubéola.
- 1.75 **Gestation:** Gestación.
- 1.76 **Genitals:** Genitales, “partes íntimas” (colloquial).
- 1.77 **Give birth:** Dar a luz, de parto.
- 1.78 **Gonad:** Gonada.
 ☞ *Gonada.* Ovarios y testículos.
- 1.79 **Gravida:** Mujer embarazada.
- 1.80 **Gynecologic:** Ginecología.
- 1.81 **Gynecologic operative procedure:** Procedimiento quirúrgico ginecológico.
- 1.82 **Gynecologist:** Ginecólogo(a).
- 1.83 **Head presentation:** Presentación de cabeza.
- 1.84 **Hemorrhoid:** Hemorroides.

- 1.85 **Heredity:** Herencia.
- 1.86 **Herpes:** Herpes.
- 1.87 **Hormones:** Hormonas.
- 1.88 **Hormone therapy:** Tratamiento hormonal.
- 1.89 **Hysterectomy:** Histerectomía.
 ☞ *Histerectomía:* Extirpación del útero.
- 1.90 **Hysteroscopy:** Histeroscopia.
 ☞ *Histeroscopia:* Estudio para visualizar la cavidad uterine.
- 1.91 **Identical twins:** Gemelos idénticos.
- 1.92 **Ice tratment:** Aplicación de hielo.
- 1.93 **Illness:** Enfermedad.
- 1.94 **Immunization:** Inmunización (vacunación).
- 1.95 **Induction:** Inducción.
 ☞ *Inducción:* Procedimiento por el cual se induce el parto.
- 1.96 **Incontinence:** Incontinencia.
- 1.97 **Intravenous (IV):** Intravenoso.
- 1.98 **In utero:** Dentro del útero.
- 1.99 **Jaundice:** Ictericia.
- 1.100 **Jaundiced:** Ictérico(a).
- 1.101 **Labor:** Parto
- 1.102 **Labor pains:** Dolores de parto.
- 1.103 **Labor position:** Posiciones durante el parto.
- 1.104 **Lactation:** Lactancia.
- 1.105 **Laparoscopy:** Laparoscopia.
 ☞ *Laparoscopia:* Procedimiento quirúrgico para visualizar la cavidad abdominal.
- 1.106 **Lochia:** Loquios.
 ☞ *Loquios:* Secreciones vaginales después del parto.
- 1.107 **Lymph node:** Ganglio linfático.
- 1.108 **Lump:** Abultamiento, bulto.
- 1.109 **Lumpectomy:** Tumorectomía.
 ☞ *Tumorectomía:* Extirpación de un tumor.
- 1.110 **Mammography:** Mamografía.
- 1.111 **Mastectomy:** Mastectomía.
 ☞ *Mastectomía:* Extirpación de la glándula mamaria.
- 1.112 **Mastitis:** Mastitis.
 ☞ *Mastitis:* Infección en la glándula mamaria.
- 1.113 **Meconium:** Meconio
 ☞ *Meconio:* Material fecal del feto.
- 1.114 **Menopause:** Menopausia.
- 1.115 **Metastasis:** Metástasis.
 ☞ *Metástasis:* Propagación de un tumor cancerígeno.
- 1.116 **Menstrual cycle:** Ciclo menstrual.
- 1.117 **Midwife:** Partera, “sacadora” (colloquial).
- 1.118 **Milk glands:** Glándulas mamarias.

- 1.119 **Milk supply:** Cantidad de leche.
- 1.120 **Miscarrage:** Aborto espontáneo, aborto natural, “pérdida” (colloquial).
- 1.121 **Mucous Plug:** Tapón mucoso.
 ☞ *Tapón mucoso:* Tapón que se desprende del cervix antes del parto.
- 1.122 **Natural child birth:** Parto natural.
- 1.123 **Nauseas:** Nauseas, “ascos” (colloquial).
- 1.124 **New born:** Recién nacido.
- 1.125 **New mother:** Madre primeriza.
- 1.126 **New parents:** Padres primerizos.
- 1.127 **Obstetrician (OB):** Obstetricia.
- 1.128 **PAP exam:** Examen de Papanicolau.
- 1.129 **Period:** Período, “regla” (colloquial).
- 1.130 **Planned parenthood Center:** Centro de planificación familiar.
- 1.131 **Placenta previa:** Placenta previa.
 ☞ *Placenta previa:* Posición anormal de la placenta (en la parte baja).
- 1.132 **Post Partum depression:** Depresión post parto.
- 1.133 **Pregnant:** Embarazada, “preñada” (colloquial), “en cinta” (colloquial).
- 1.134 **Pregnancy test:** Prueba de embarazo.
- 1.135 **Prelabor:** Antes del parto.
- 1.136 **Premature:** Prematuro, sietemesino, “sietilo” (colloquial).
- 1.137 **Prenatal care:** Cuidados prenatales.
- 1.138 **Preterm labor:** Parto antes de tiempo, parto prematuro.
- 1.139 **Puerperium:** Puerperio.
 ☞ *Puerperio:* Período que continua al parto.
- 1.140 **Push downwards:** Pujar.
- 1.141 **Radiotherapy:** Radioterapia.
 ☞ *Radioterapia:* Tratamiento con rayos.
- 1.142 **Recovery:** Recuperación.
- 1.143 **Rh Factor:** Factor Rh.
 ☞ *Factor Rh:* Un tipo de sangre.
- 1.144 **Rhythm method:** Método del ritmo.
 ☞ *Método del ritmo:* Método natural anticonceptivo.
- 1.145 **Rupture of membranes:** Ruptura de membranas.
- 1.146 **Sanitary napkins:** Toallas sanitarias, apósitos.
- 1.147 **Sexually active:** Sexualmente activa, que tiene relaciones sexuales.
- 1.148 **Sore nipples.** Pezones doloridos.
- 1.149 **Spermecid:** Espermicida.
 ☞ *Espermicida:* Sustancia que mata los espermatozoides.
- 1.150 **Sponge:** Esponja.
- 1.151 **Stages of labor:** Etapas del parto.
- 1.152 **Stillbirth:** Nacimiento de bebé muerto.
- 1.153 **Stitches:** Puntos.
- 1.154 **Tears:** Desgarro.
- 1.155 **To deliver:** Dar a luz, “aliviarse” (colloquial), “mejorarse” (colloquial).
- 1.156 **Toxemia:** Toxemia.

- ☞ **Toxemia:** Complicación durante el embarazo relacionado con la presión arterial.
- 1.157 **Tubes ligation:** Ligadura de trompos, “operarse” (colloquial).
- 1.158 **Twins:** Mellizos.
- 1.159 **Umbilical cord:** Cordón umbilical.
- 1.160 **Urine sample:** Muestra de orina.
- 1.161 **Vaginal douche:** Ducha vaginal.
- 1.162 **Weight at birth:** Peso al nacer.
- 1.163 **Withdrawal:** Salirse antes de eyacular.

Sample Dialogue Between a Doctor and a Spanish Speaking Patient



Dialogues between a health care provider and a patient is generally interpreted using the consecutive technique. It is important to be accurate in the delivery and not to embellish or omit any part of the information provided by either of the parties. Remember, if you do not understand any colloquial expression or terms used by the patient or by the doctor, do not guess. Ask permission to inquire. For example, you will say, “*doctor may the interpreter inquire. The patient used a term that I am not familiar with and would like to clarify it.*”

Doctor: Good morning Mrs. Funes. Before I begin I want to make sure that your information included in the chart are correct. You were born on May 23, 1965 and you have been living here for five years, is this correct?

Doctor: *Buenos días Sra. Funes. Antes de comenzar quiero asegurarme que su información incluida en la hoja clínica es la correcta. Usted nació el 23 de mayo de 1965 y ha vivido aquí por cinco años. ¿Es esto cierto?*

Patient: Sí doctora. Es así. Hace solamente cinco años que llegamos a esta ciudad. Antes vivíamos en las afueras.

Paciente: *Yes, doctor. That is correct. We came to this city just five years ago. We used to live in countryside before.*

- Doctor:** Tell me if this is the first time you come to this hospital or have you ever been here before?
- Doctor:** *Dígame si esta es la primera vez que usted viene a este hospital o si ha estado aquí antes.*
- Patient:** Vengo seguido al hospital por los niños, pero yo es la primera vez que me atiende aquí porque nunca estuve enferma. La verdad que tengo bastante suerte porque nunca me enfermo.
- Paciente:** *I come to the hospital often because of the children, but this is the first time that I came to get care because I have never been sick. To tell you the truth, I am very lucky because I never get sick.*
- Doctor:** Even though you do not feel sick, you need to check yourself anyhow. How long has it been since you had your last gynecological check up?
- Doctor:** *A pesar de que no se sienta enferma, usted tiene que hacerse un control de todos modos. ¿Cuánto tiempo hace que usted tuvo su último control ginecológico?*
- Patient:** La última vez que me vio un doctor de las partes íntimas fue cuando nació mi niño más pequeño y eso fue hace cuatro años. Después no me atendía más. Lo que pasa doctor es que no tengo mucho tiempo porque con los tres niños y el trabajo se me pasan los días volando.
- Paciente:** *Last time a doctor check my private parts was when my youngest child was born and that happened about four years ago. After that, I never had a consultation. What happens, doctor, is that I do not have a lot of time available because the three children and work make my days go by very fast.*
- Doctor:** And now, you came to see me because you are not feeling well or because you want to have a gynecological and breast check ups?
- Doctor:** *¿Y ahora viene a hacerme una consulta por qué no se siente bien o por qué usted quiere que le haga un control ginecológico y de las mamas?*
- Patient:** Vine porque este mes no me vino la regla y tengo miedo de estar embarazada.
- Paciente:** *I came because I did not get my period this month and I am afraid that I might be pregnant.*

Doctor: Do you usually have a regular menstrual cycle or are there occasions when your menstrual cycle is delayed? What I am trying to find out is whether or not this type of delay happens often or if it is common in you?

Doctor: *¿Comúnmente tiene un ciclo menstrual regular o hay veces que su ciclo menstrual se retrasa? Lo que estoy tratando de determinar es si este tipo de retraso le ocurre a menudo o no o si es común en usted?*

Patient: No, a mi siempre me viene a principio de mes, nunca me faltó. Sólo no me vino cuando me embarazé y ahora me di la inyección y tampoco me vino.

Paciente: *No. I always get my period at the beginning of the month, I never missed a single period. I did not get it when I got pregnant and now I had the shot and I did not get it either.*

Doctor: Did you use any type of birth control or were you trying to get pregnant?

Doctor: *¿Usa algún tipo de control de la natalidad o está tratando de quedar embarazada?*

Patient: No, doctor. ¡Qué vamos a estar buscando si ya con tres apenas podemos mantenernos! Mi esposo se cuidaba.... se retiraba.

Paciente: *No, doctor. How could be looking for another child when we can barely make it financially with three children! My husband took care of himself.... he came outside.*

Doctor: Do you know that such a birth control method is not too safe? Now, tell me when did you have your last period and what type of symptoms are you currently feeling?

Doctor: *¿Sabe usted que tal tipo de control de la natalidad no es muy seguro? Ahora, dígame cuándo tuvo su última regla y qué tipo de síntomas está sintiendo ahora?*

Patient: La última vez que me vino fue el tres de noviembre. Me acuerdo bien porque era el cumpleaños de uno de mis niños. Estaba bien hasta hace unos días que empecé a sentir asco y a la mañana no puedo comer nada porque vomito. Estoy con estas molestias desde hace una semana.

Paciente: *Last time I got my period was on November 3rd. I clearly remember it because it was one of my children birthday. I was fine until a few days when I began to feel nausea and I cannot eat anything in the morning.*

- Doctor:** Did you take any pregnancy test or did you just have the injection?
- Doctor:** *¿Se hizo alguna prueba del embarazo o sólo se dio la inyección?*
- Patient:** Solamente me di la inyección para ver si me venía pero hasta ahora no hay ninguna noticia.
- Paciente:** *I just had the shot to see whether I could get my period, but up to now, there is no news.*
- Doctor:** Were the three children born by natural birth or by a C-section? Did you ever have any miscarriage?
- Doctor:** *¿Sus tres niños nacieron por parto natural o por cesárea? ¿Alguna vez tuvo un aborto natural?*
- Patient:** Los niños nacieron todos por parto natural. En el último ni puntos me dieron y nunca perdía ningún embarazo. Lo que sí es que siempre estoy con flujo.
- Paciente:** *The children were born by natural birth. In the last delivery, I did not even get any stitches and I have never lost any children before birth. What I do have all the time is a discharge.*
- Doctor:** Ok, Mrs. Funes. The first thing I am going to do is to examine you and then I will request some test to ratify or rule out any pregnancy and if you are pregnant then I will ask for an ultrasound to check for how long you have been pregnant. Did you fast or did you eat anything?
- Doctor:** *Bien, Sra. Funes. Lo primero que voy a hacer es revisarla y luego ordenaré algunos estudios para confirmar o descartar un embarazo y si usted está embarazada, entonces voy a ordenar una ecografía para verificar el tiempo de embarazo. ¿Esta en ayunas o comió algo?*
- Patient:** No comí nada por las dudas que me tenga que hacer algún estudio. ¿Doctor, el resultado del análisis estará listo hoy?
- Paciente:** *No, I did not eat anything just in case you had to run some tests. Doctor, would the test result be ready today?*

Doctor: No, the test results will be available tomorrow. I am writing down here the time you are to come back tomorrow so that I discuss with you the results of your tests.

Doctor: *No. Los resultados del análisis estarán listos mañana. Estoy escribiendo la hora que usted tiene que regresar mañana para que hablemos sobre los resultados de sus análisis.*

Patient: Mañana lo vengo a ver, doctor. Espero que tenga buenas noticias para darme. Si no estoy embarazada le voy a pedir que me de un método para cuidarme.

Paciente: *I'll come back to see you tomorrow, doctor. I hope you have good news for me. If I am not pregnant, I am going to ask you for a birth control method so that I can take care of myself.*

Doctor: Fine. But before I can discuss with you some alternative birth methods, you need to have routine tests, such as pap smear, colposcopy and a breast exam. See you tomorrow, Mrs. Funes.

Doctor: *Bien. Pero antes de hablar con usted de algunos métodos alternativos de control de la natalidad, usted necesita que le hagan análisis de rutina, como lo son un Papanicolau, una coloscopia y un examen de las mamas. La veo mañana, Sra. Funes.*

Patient: Hasta mañana, doctor. Mañana vendré a verlo alrededor de las 9 de la mañana.

Paciente: *See you tomorrow, Doctor. I will come to see you tomorrow at about 9 a.m.*

Discussion of Key Medical Terminology used in This Chapter

PREGNANCY: EMBARAZO, GESTACIÓN

- Accidental pregnancy: Embarazo no deseado.
- Early pregnancy: Primeros meses del embarazo.
- Ectopic pregnancy: Embarazo ectópico.
- Tubal pregnancy: Embarazo tubario.
- Pregnancy sickness: Nauseas del embarazo.
- Pregnancy test: Prueba de embarazo.

DISCHARGE: SECRECIÓN, EXUDADO, FLUJO

- Nipple discharge: Secreción por el pezón.
- Menstrual discharge: Flujo menstrual.
- Vaginal discharge: Flujo vaginal.

DISCHARGE: ALTA HOSPITALARIA



As indicated before, medical terminology is context dependant. The term **discharge** may be translated into Spanish as *secreción*, *exudado*, *flujo*, *alta hospitalaria* or *alta*. Naturally, these translations are not all synonyms of each other. Context will determine the correct translation of these terms. **Discharge** is translated as *alta hospitalaria* on the next page.

- **Absolute discharge:** Alta definitiva
- **Discharge date:** Fecha de alta
- **Discharge diagnosis:** Diagnóstico de alta
- **Discharge on request:** Alta voluntaria
- **Reason for discharge:** Motivo de alta.
- **Discharge summary:** Informe de alta.

DELIVERY: PARTO, PRESTACIÓN

- **Abdominal delivery:** Parto por cesárea
- **Breech delivery:** Parto de nalgas
- **Clean delivery:** Parto en condiciones higiénicas
- **Delivery care:** Asistencia obstétrica
- **Delivery from below:** Parto por vía vaginal
- **Forceps delivery:** Parto con forceps
- **Pre-delivery room:** Sala de dilatación
- **Premature delivery:** Parto prematuro
- **Term delivery:** Parto a término
- **Delivery of health care:** Prestación sanitaria
- **Delivery system:** Sistema de prestación

LABOR: PARTO (NO ES LABOR)

- **Artificial labor:** Parto inducido
- **Difficult labor:** Parto difícil
- **First stage of labor:** Período de dilatación
- **Labor pains:** Dolores de parto
- **Labor ward:** Sala de parto
- **Protracted labor:** Parto prolongado
- **Second stage of labor:** Período expulsivo
- **Third stage of labor:** Alumbramiento